

ASSOCIATION des PARENTS d'ÉLÈVES  
du Lycée français de Munich – APELM e. V.

contact Mail : [apelmanich@gmail.com](mailto:apelmanich@gmail.com)

Statuts	Satzung
<b>§ 1. Nom et siège social</b>  <b>1) L'association porte le nom d' «Association des parents d'élèves du Lycée français de Munich e. V. (APELM e. V.)».</b>  Elle est enregistrée au registre des associations, sous le numéro VR 11346, auprès du tribunal d'instance de Munich.  Elle a son siège social à Munich.  Pour toute contestation, même concernant les membres résidant à l'étranger, le tribunal de Munich sera seul compétent.	<b>§ 1. Name und Sitz</b>  <b>1) Der Verein führt den Namen «Association des parents d'élèves du Lycée français de Munich e. V. (APELM e.V.) / Elternverein der französischen Schule in München e.V.</b>  Er ist im Vereinsregister beim Amtsgericht München, unter die Nummer VR 11346, eingetragen.  Er hat seinen Sitz in München.  Gerichtsstand und Erfüllungsort, auch für Mitglieder die Ihren Wohnsitz in Ausland haben sind München.
<b>2) L'exercice social est l'année civile</b>	<b>2) Das Geschäftsjahr des Vereins ist das Kalenderjahr.</b>
<b>3) L'association est affiliée à la « Fédération des associations de parents d'élèves des établissements d'enseignement français à l'étranger (FAPEE) »</b>	<b>3) Der Verein ist Mitglied des Dachverbands « Fédération des associations de parents d'élèves des établissements d'enseignement français à l'étranger (FAPEE)»</b>
<b>§ 2. Objets</b>  <b>1 ) Cette association a pour but de promouvoir l'enseignement et l'éducation</b>	<b>2. Zweck</b>  <b>1) Der Zweck des Vereins ist die Förderung von Bildung und Erziehung</b>

<p><b>a) d'assurer la représentation des familles dans les conseils et organismes existant dans l'établissement</b></p> <p><b>b) de faciliter les rapports entre les parents, le corps enseignant et les autorités dont relève l'établissement</b></p> <p><b>c) d'étudier tout ce qui concerne l'intérêt des élèves au point de vue moral, intellectuel et matériel</b></p> <p><b>d) de contribuer au maintien des principes de neutralité scolaire, d'objectivité et de respect des convictions d'autrui sur lesquels repose l'enseignement public</b></p> <p><b>e) d'apporter son concours et son conseil à l'administration de l'établissement en vue d'améliorer les conditions de la vie scolaire des élèves;</b></p> <p><b>f) de promouvoir et gérer (directement ou en participation) dans l'intérêt des élèves et de leurs familles, tous organismes périscolaires de caractère éducatif, culturel et sportif.</b></p> <p><b>2) La réalisation des objectifs établis par les statuts est rendue possible grâce aux ressources financières que constituent les cotisations des adhérents et des dons, ainsi que grâce à la mise en place de services et prestations ; par exemple : conférences pour les parents, enseignants et élèves ainsi que des ateliers.</b></p>	<p><b>a) die Vertretung der Familien in den Beiräten und Organen der Schule zu gewährleisten</b></p> <p><b>b) die Beziehungen zwischen Eltern, Lehrkörper und für die Schule zuständigen Behörden zu erleichtern</b></p> <p><b>c) sich mit allen, die Interessen der Schüler/Innen betreffenden Angelegenheiten, seien sie moralischer, intellektueller oder materieller Natur, zu befassen</b></p> <p><b>d) zur Einhaltung, der die Grundlage für das öffentliche Unterrichtswesen bildenden Prinzipien schulischer Neutralität. Objektivität und Achtung vor den Überzeugungen anderer Menschen beizutragen</b></p> <p><b>e) die Schulverwaltung im Hinblick auf eine Verbesserung der schulischen Bedingungen, organisatorisch und beratend, zu unterstützen</b></p> <p><b>f) im Interesse der Schüler und ihrer Familien alle Einrichtungen erzieherischer, kultureller oder sportlicher Natur, im Umfeld der Schule, zu fördern und zu verwalten (allein oder zusammen mit anderen Gremien).</b></p> <p><b>2) Der Satzungszweck wird verwirklicht durch Beschaffung von Mitteln über Beiträge, Spenden sowie durch Dienstleistungen und Erlöse von Sonderveranstaltungen. Zum Beispiel: Vorträge für Eltern. Lehrer. Schüler, sowie Workshop für die Schüler.</b></p>
--	--

<p><b>3) L'association a une activité à but non lucratif. Elle ne poursuit pas en premier lieu des buts économiques propres.</b></p> <p><b>4) Les fonds de l'association ne doivent être utilisés qu'à des fins statutaires.</b></p>	<p><b>3) Der Verein ist selbstlos tätig, er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke.</b></p> <p><b>4) Die Mittel des Vereins dürfen nur für den satzungsgemäßen Zweck verwendet werden.</b></p>
<p><b>5) Tous les membres de l'association, sans exception, ont des fonctions bénévoles.</b></p> <p><b>6) En cas de dissolution ou liquidation de l'association, aucun membre ne peut prétendre à percevoir une part des biens de l'association.</b></p> <p><b>7) Il est interdit d'engager des dépenses ne répondant pas à l'objet de l'association, ou par des remboursements disproportionnés aux services rendus.</b></p> <p><b>8) Les membres ne reçoivent pas de rémunération sur les fonds de l'association.</b></p>	<p><b>5) Alle Mitglieder, ohne Ausnahme, sind Ehrenamtlich tätig.</b></p> <p><b>6) Bei Auflösung oder Aufhebung des Vereins darf kein Mitglied Anteile des Vereinsvermögens erhalten.</b></p> <p><b>7) Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des Vereins fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütung begünstigt werden.</b></p> <p><b>8) Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mittel des Vereins.</b></p>
<p><b>§ 3. Avantages fiscaux (utilité publique)</b></p> <p>L'association poursuit exclusivement des fins d'utilité publique conformément au paragraphe «objets de l'association entraînant des avantages fiscaux» du Livre allemand des procédures fiscales d'après § 51 ff. AO.</p>	<p><b>§ 3. Steuerbegünstigung (Gemeinnützigkeit)</b></p> <p>Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnitts „Steuerbegünstigte Zwecke“ der deutschen Abgabenordnung § 51 ff. AO.</p>
<p><b>§ 4. Admission</b></p> <p><b>1 ) Ne peuvent être membres de l'association que les parents d'élèves de l'établissement.</b></p>	<p><b>§4. Erwerb der Mitgliedschaft</b></p> <p><b>1) Mitglieder des Vereins können nur Erziehungsberechtigte von Kindern die in der französischen Schule in München eingeschrieben sind.</b></p>

<p><b>2) L'adhésion devient effective après règlement de la cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée générale selon l'article 4.5.</b></p>	<p><b>2) Die Mitgliedschaft erfolgt mit der Entrichtung des von der Mitgliederversammlung festgelegten Beitrags, gemäß Artikel 4.5.</b></p>
<p><b>3) La qualité de membre se perd par la démission volontaire, par la perte du droit d'adhésion ou par l'exclusion de l'association</b></p>	<p><b>3) Die Mitgliedschaft endet mit dem freiwilligen Austritt, mit dem Verlust der Mitgliedschaftsbedingung oder durch Ausschluss aus dem Verein.</b></p>
<p><b>4) Un membre peut être exclu de l'association par décision du Bureau s'il agit contre les intérêts de l'association. Une procédure d'exclusion est prévue. Cette décision est sans appel.</b></p>	<p><b>4) Ein Mitglied kann, wenn er gegen die Vereinsinteressen verstoßen hat, durch Beschluss des Vorstands aus dem Verein ausgeschlossen werden. Ein Ausschlussverfahren ist vorgesehen. Gegen den Ausschließungsbeschluss des Vorstands besteht kein Berufungsrecht.</b></p>
<p><b>5) Le montant de la cotisation annuelle est fixé par l'assemblée générale annuelle.</b></p>	<p><b>5) Der Jahresbeitrag wird von der Mitgliederversammlung festgesetzt.</b></p>
<p><b>6) Un nouveau membre peut cotiser jusqu'au 31 mai de l'année scolaire, après ce délai la cotisation sera reportée sur l'année scolaire suivante.</b></p>	<p><b>6) Eine neue Mitgliedschaft ist bis zum 31. Mai möglich, eine spätere Mitgliedschaft wird für das nächste Schuljahr angerechnet.</b></p>
<p><b>§ 5. Composition</b></p>	<p><b>§ 5. Vorstand</b></p>
<p><b>1) Le Bureau est constitué par le (la) président(e), le (la) vice-président(e) et le(la) trésorier(ère). Chacune de ces personnes peut représenter le Bureau séparément. Les membres du Bureau sont élus pour une durée de 2 ans. Le mandat est renouvelable 1 fois seulement.</b></p>	<p><b>1) Der Vorstand besteht aus dem(r) ersten Vorsitzenden, dem(r) zweiten Vorsitzenden und dem(r) Schatzmeister (in). Jede(r) von ihnen ist einzeln zur Vertretung des Vereins berechtigt. Der Vorstand wird für 2 Jahre berufen, das Mandat darf nur einmal verlängert werden.</b></p>
<p><b>2) Seuls des membres peuvent être élus dans le bureau.</b></p>	<p><b>2) Nur Mitglieder können im Vorstand gewählt werden.</b></p>
<p><b>§ 6. Assemblée générale</b></p>	<p><b>§ 6. Mitgliederversammlung</b></p>

<p><b>1) L'assemblée générale ordinaire se tient au moins une fois par an, si possible dans le quatrième trimestre de l'année civile. En outre, une assemblée générale extraordinaire doit être convoquée par le Bureau quand l'intérêt de l'association est en cause ou lorsque celle-ci est explicitement exigée par écrit par au moins un cinquième des membres avec un exposé exact des motifs.</b></p>	<p><b>1) Die ordentliche Mitgliederversammlung findet jährlich, möglichst im letzten Quartal des Kalenderjahrs statt. Außerdem muss der Vorstand eine außerordentliche Mitgliederversammlung einberufen falls das Interesse des Vereins es erfordert oder falls die Einberufung von mindestens einem Fünftel der Mitglieder unter Angabe der Gründe schriftlich verlangt wird.</b></p>
<p><b>2) Chaque assemblée générale est convoquée par le (la) président(e) ou le (la) vice-président(e), compte tenu d'un délai minimum de 10 jours. La convocation est envoyée en règle générale par E- Mail ou bien par lettre et porte l'ordre du jour. L'Assemblée générale est ouverte à tous les membres à jour de leur cotisation. L'Assemblée générale peut également être organisée en tant qu'assemblée virtuelle ou hybride.</b></p>	<p><b>2) Jede Mitgliederversammlung wird vom ersten oder vom zweiten Vorsitzenden unter Einhaltung einer Einladungsfrist von Minimum 10 Tage einberufen. Die Einladung erfolgt i. d. R. per E-Mail oder auch per Post, dabei ist die vom Vorstand festgesetzte Tagesordnung mitzuteilen. Die Mitgliederversammlung steht allen Mitgliedern offen, die ihrer Beitragspflicht ordnungsgemäß nachgekommen sind. Die Mitgliederversammlung kann auch als virtuelle Versammlung oder als Hybrid-Veranstaltung.</b></p>
<p><b>3) L'assemblée générale est présidée par le (la) président(e), en cas d'empêchement par le (la) vice-président(e). En cas de force majeure l'assemblée peut être reportée.</b></p> <p>En dehors des cas prévus ci-après, les décisions sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés valables, les abstentions ne sont pas prises en ligne de compte.</p>	<p><b>3) Die Mitgliederversammlung wird vom ersten Vorsitzenden, bei dessen Verhinderung vom zweiten Vorsitzenden geleitet. Die Versammlung kann in Notfall vertagt werden.</b></p> <p>Soweit die Satzung nichts bestimmt, entscheidet bei der Beschlussfassung der Mitgliederversammlung die einfache Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen; Stimmenthaltungen bleiben dabei außer Betracht.</p>

<p><b>4) Les modifications de statuts ainsi que la dissolution de l'association requièrent une majorité des deux-tiers des suffrages exprimés valables.</b></p>	<p><b>4) Satzungsänderungen sowie die Vereinsauflösung benötigen eine zweidrittel Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen.</b></p>
<p><b>5) Le mode de scrutin est, sauf en cas de demande explicite, fixé par le (la) président(e) d'assemblée.</b></p>	<p><b>5) Die Art der Abstimmung, falls es nicht anders verlangt, wird vom(r) Versammlungsleiter(in) festgesetzt.</b></p>
<p><b>6) Les votes doivent être anonymes si un tiers des membres présents le demande.</b></p>	<p><b>6) Die Abstimmung muss jedoch anonym durchgeführt werden, wenn ein Drittel der jeweiligen anwesenden Mitglieder dies beantragt.</b></p>
<p><b>7) Un procès-verbal est établi après chaque Assemblée Générale. Il doit mentionner les lieux et heures de la séance ainsi que les résultats des scrutins. La liste de présence sera établie.</b></p>	<p><b>7) Jeder Mitgliederversammlung wird protokolliert. Dabei sollen Ort und Zeit der Versammlung sowie das jeweilige Abstimmungsergebnis festgehalten werden. Eine Anwesenheitsliste wird geführt.</b></p>
<p><b>8) Tout membre à jour de sa cotisation se trouvant dans l'impossibilité d'assister à l'Assemblée générale peut donner procuration à un autre membre.</b></p>	<p><b>8) Jedes Vereinsmitglied, das seiner Beitragspflicht ordnungsgemäß nachgekommen ist, kann für den Fall seiner Abwesenheit ein anderes Mitglied mit seiner Vertretung bevollmächtigen.</b></p>
<p><b>§ 7. Dissolution / liquidation / suppression des objectifs liés à des avantages fiscaux</b></p>	<p><b>§ 7. Auflösung / Aufhebung / Wegfall des bisherigen steuerbegünstigten Zweckes</b></p>
<p><b>1 ) En cas de dissolution, liquidation ou abandon des objectifs liés à des avantages fiscaux, les liquidateurs désignés sont les membres du Bureau.</b></p>	<p><b>1) Bei Auflösung oder Aufhebung des Vereins oder bei Wegfall steuerbegünstigter Zwecke erfolgt die Liquidation durch die zum Zeitpunkt des Auflösungsbeschlusses amtierenden Vorstandsmitglieder.</b></p>
<p><b>2) En cas de dissolution, liquidation ou abandon des objectifs liés à des avantages fiscaux, l'actif de l'association est attribué en qualité de bénéficiaire :</b></p>	<p><b>2) Bei Auflösung oder Aufhebung des Vereins oder bei Wegfall steuerbegünstigter Zwecke fällt das</b></p>

<p><b>Lycée Français Jean Renoir de Munich.</b></p>	<p><b>verbleibende Vermögen an die Deutsch-Französische Schule: Lycée Jean Renoir von München</b></p>
<p><b>Adresse actuelle :</b></p>	<p><b>Aktuelle Anschrift:</b></p>
<p><b>Berlepcstrasse 3 ; 81373 Munich</b></p>	<p><b>Berlepcstrasse 3; 81373 München</b></p>
<p><b>qui s'engage à en disposer exclusivement en collaboration avec le Foyer socio-éducatif du second degré à des fins non lucratives.</b></p>	<p><b>Dieser ist verpflichtet, in Zusammenarbeit mit dem Wohlfahrtverein des Gymnasiums, es unmittelbar und ausschließlich für gemeinnützige Zwecke zu verwenden.</b></p>
<p><b>Les statuts d'origine ont été établis et approuvés le 8 décembre 1984. Ils ont dû être actualisés en raison de différents changements législatifs et à la demande du service fiscal du « Körperschaftsteuer du Finanzamt » de Munich et approuvés le 20 octobre 2010.</b></p>	<p><b>Die ursprüngliche Satzung wurde am 8. Dezember 1984 erstellt und beschlossen. Die Satzung wurde aufgrund der erfolgten verschiedenen Gesetzesänderungen und auf das Drängen des zuständigen Finanzamtes für Körperschaften in München aktualisiert und am 20. Oktober 2010 beschlossen werden.</b></p>
<p><b>Les présents statuts ont été corrigés et approuvés par l'assemblée générale ordinaire du 16 octobre 2024.</b></p>	<p><b>Die vorliegende Satzung wurde korrigiert und von der ordentlichen Hauptversammlung am 16. Oktober 2024 beschlossen.</b></p>
<p><b>Signatures</b></p>	<p><b>Unterschriften</b></p>
<p><b>Président(e)</b></p>	<p><b>Erste(r) Vorsitzende(n)</b></p>
<p><b>Vice-président(e)</b></p>	<p><b>Zweite(r) Vorsitzende(n)</b></p>
<p><b>Trésorier(e)</b></p>	<p><b>Schatzmeister(in)</b></p>